

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

w sprawie realizacji programu szkoleniowego "Prokuratorzy, a przestępstwa motywowane nienawiścią"

zawarte pomiędzy: **Krajową Szkołą Sądownictwa i Prokuratury z siedzibą w Krakowie**, ul. Przy Rondzie 5 (31 - 547 Kraków), posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP 701-002-79-49, REGON 14050428, działającą na podstawie przepisów ustawy z dnia 23 stycznia 2009 r. o Krajowej Szkole Sądownictwa i Prokuratury (Dz.U. Nr 26, poz.157 z zm.) (zwaną dalej: KSSiP)

a

Biurem Instytucji Demokratycznych i Praw Człowieka OBWE z siedzibą w Warszawie, ul. Miodowa 10, 00-251 Warszawa (zwanym dalej: ODIHR)

Mając na względzie wzajemne interesy i wyrażając przekonanie, że przestępstwa motywowane nienawiścią naruszają prawa człowieka i stanowią zagrożenie dla rządów prawa i stabilności demokracji,

Powołując się na postanowienia:

- Strategii OBWE w zakresie przeciwdziałania zagrożeniom bezpieczeństwa i stabilności w dwudziestym pierwszym wieku (2003),
- Decyzji Rady Ministerialnej OBWE nr 9/09 o zwalczaniu przestępstw motywowanych nienawiścią,
- Międzynarodowej Konwencji w sprawie likwidacji wszelkich form dyskryminacji rasowej (1965 r.),

Potwierdzając, że program szkoleniowy „Prokuratorzy a przestępstwa motywowane nienawiścią” (zwany dalej PAHCT) został opracowany z myślą o zaspokojeniu zapotrzebowania na szkolenia prokuratorskie z zakresu przestępstw motywowanych nienawiścią w krajach uczestniczących,

Wyrażając przekonanie, że nawiązywana współpraca w zakresie programu PAHCT pozwoli KSSiP oraz ODIHR realizować cele polegające na zwalczaniu przestępstw motywowanych nienawiścią,

Strony ustaliły, co następuje:

KSSiP zobowiązuje się do:

1. Powołania do końca września 2015 r. krajowego koordynatora ds. PAHCT, upoważnionego do współpracy z ODIHR;
2. Powołania krajowej grupy roboczej ds. realizacji programu PAHCT, która będzie pełnić funkcję konsultanta w sprawach związanych z adaptacją programu szkoleniowego, a także będzie czuwać nad efektywną realizacją programu PAHCT i ułatwiać monitorowanie, ocenę i czynności powdrożeniowe. Pierwsze spotkanie grupy odbędzie się nie później niż w październiku 2015 r.;
3. Wytypowania:
 - a. do końca października 2015 r. – 50 prokuratorów specjalizujących się w tematyce przestępstw motywowanych nienawiścią, którzy do końca roku 2015 wezmą udział w szkoleniu PAHCT prowadzonym przez ekspertów z ODIHR. Szkolenie potrwa 1,5 dnia (12 godzin instruktażu);
 - b. do końca stycznia 2016 r. – 24 prokuratorów, którzy zostaną przygotowani do prowadzenia szkoleń PAHCT; w grupie tej powinni znaleźć się prokuratorzy specjalizujący się w tematyce przestępstw motywowanych nienawiścią;
4. Zapewnienia trwałości i instytucjonalizacji PAHCT, zwłaszcza w drodze:
 - a. przeprowadzenia szkolenia PAHCT w wymiarze 12 godzin instruktażowych (1,5 dnia) dla 150 prokuratorów w latach 2016-2017;
 - b. opracowania do końca stycznia 2016 r. długoterminowego planu szkoleń kaskadowych, które będą prowadzone przez wyszkolonych trenerów na podstawie zaadaptowanego programu;

plan ten powinien określać sposób włączenia modułów szkoleniowych PAHCT do programu doskonalenia zawodowego KSSiP;

- c. zbadania możliwości zinstytucjonalizowanego włączenia szkolenia PAHCT do programu szkolenia wstępnego w KSSiP oraz do przedstawienia propozycji w tym zakresie Radzie Programowej KSSiP do końca roku 2016;
5. Ułatwienia planowania i przeprowadzania szkoleń PAHCT, w tym także poprzez zapewnienie wsparcia logistyczno-infrastrukturalnego na potrzeby szkoleń dla instruktorów, a także szkoleń bezpośrednich dla prokuratorów;
6. Ma prawo przetłumaczyć i zaadaptować do polskich warunków przewodnik ODIHR *Prosecuting Hate Crimes: A Practical Guide* oraz wykorzystywać tę publikację bez dodatkowego wynagrodzenia jako materiał szkoleniowy i przekazywać ją uczestnikom szkoleń PAHCT na zasadach określonych w Załączniku nr 1 do Porozumienia;
7. Zaproszenia przedstawicieli ODIHR do uczestnictwa w szkoleniach prowadzonych w KSSiP i oceny programu szkoleniowego; oraz
8. Pokrycia kosztów związanych z realizacją programu PAHCT, wynajmem sal, wyposażeniem, kosztów uczestnictwa i kosztów związanych z zatrudnieniem instruktorów na poszczególnych poziomach szkolenia.

ODIHR zobowiązuje się do:

1. Mianowania upoważnionego koordynatora ds. współpracy z KSSiP w zakresie opracowania i realizacji programu PAHCT;
2. Przeprowadzenia oceny potrzeb w celu nakreślenia podstaw do opracowania programu PAHCT dostosowanego do polskich warunków;
3. Opracowania wersji roboczej programu szkoleniowego i skonsultowania go z krajową grupą roboczą ds. realizacji programu PAHCT w celu dalszego dostosowania;
4. Przekazania programu i materiałów szkoleniowych PAHCT w wymaganej ilości wraz z tłumaczeniem na język polski;
5. Przeprowadzenia szkolenia dla instruktorów w wymiarze 24 godzin (trzy dni) oraz szkolenia bezpośredniego dla wytypowanych prokuratorów w wymiarze 12 godzin (półtora dnia);
6. Udzieleniu KSSiP pomocy w tłumaczeniu przewodnika *Prosecuting Hate Crimes: A Practical Guide*, polegającej na przekazaniu oryginalnej publikacji oraz udostępnieniu pomocy ekspertów.
7. Przeprowadzenia oceny powdrożeniowej i wsparcia KSSiP w realizacji działań po zakończeniu programu; oraz
8. Pokrycia kosztów realizacji PAHCT, związanych z oddelegowaniem personelu i instruktorów ODIHR, tłumaczeniem materiałów szkoleniowych, usługami tłumaczenia ustnego i oceną programu.

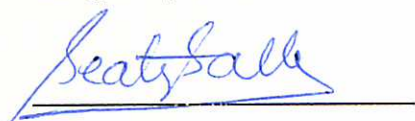
Niniejsze Porozumienie zawarto na okres trzech lat od dnia podpisania z możliwością jego przedłużenia za porozumieniem stron.

Część niniejszego Porozumienia stanowi Załącznik nr 1 – Zasady korzystania z przewodnika ODIHR.

Dokument podpisano w Warszawie, dnia 16 września 2015 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i angielskim. Obie wersje językowe mają moc oryginału. W razie wystąpienia rozbieżności interpretacyjnych za wiążącą uważa się wersję sporządzoną w języku angielskim.

Za ODIHR
Beatriz Balbin
Zastępca Dyrektora

Za KSSiP
Leszek Pietraszko
Dyrektor



Załącznik nr 1 do porozumienia z dnia 16 września 2015 r.

1. Przygotowując tłumaczenia, Organizacja Partnerska (spoza OBWE) może zachować szatę graficzną i układ stron zastosowane w oryginale. Organizacja Partnerska zobowiązana jest jednak dokonać zmiany okładki, tak aby czytelnik nie miał wątpliwości, że NIE ma do czynienia z publikacją ODIHR.
2. W miejscu, w którym w publikacji w języku angielskim znajduje się logo ODIHR, Organizacja Partnerska powinna umieścić własne oznaczenie. Z tłumaczenia należy usunąć każde logo ODIHR i OBWE.
3. Na stronie, na której znajduje się nota o prawach autorskich, Organizacja Partnerska powinna umieścić własny adres itp. Na tej samej stronie w tłumaczeniu powinna znaleźć się także nota prawna (zastrzeżenie), której treść przytaczamy poniżej:

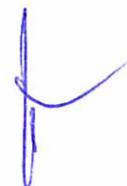
TYLKO TŁUMACZENIE:

Niniejszy dokument został pierwotnie opublikowany przez Biuro Instytucji Demokratycznych i Praw Człowieka OBWE w roku 2014 jako „Prosecuting Hate Crimes – A Practical Guide”. Wersja w języku polskim stanowi nieoficjalne tłumaczenie tego dokumentu, przygotowane i opublikowane przez Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury.

TŁUMACZENIE i ADAPTACJA (odpowiednio uzupełnić lub zmodyfikować):

Niniejszy dokument został pierwotnie opublikowany przez Biuro Instytucji Demokratycznych i Praw Człowieka OBWE w roku 2014 jako „Prosecuting Hate Crimes – A Practical Guide”. Wersja w języku polskim stanowi nieoficjalne tłumaczenie tego dokumentu, przygotowane i opublikowane przez Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury.

Tłumaczenie uzupełniono o materiały przygotowane przez Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury. Opinie i informacje zawarte w publikacji nie zawsze odzwierciedlają politykę i stanowisko ODIHR.



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
regarding Implementation of the Prosecutors and Hate Crimes Training Programme

concluded by and between:

National School of Judiciary and Public Prosecution with its registered seat in Kraków, ul. Przy Rondzie 5 (31-547 Kraków), taxpayer identification number NIP 701-002-79-49, REGON [statistical number] 14050428, operating under the provisions of the Act on the National School of Judiciary and Public Prosecution of 23 January 2009 (Dz.U. [Journal of Laws] No. 26, item 157, as amended) (hereinafter referred to as: KSSiP),

and

The OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights with its registered seat in Warsaw, ul. Miodowa 10, 00-251 Warsaw (hereinafter referred to as: ODIHR)

Having regard to the mutual interests and expressing conviction that hate crimes constitute a violation of human rights and a threat to the rule of law and democratic stability,

Recalling the provisions of:

- The OSCE Strategy to Address Threats to Security and Stability in the Twenty-First Century (2003),
- The OSCE Ministerial Council Decision No. 9/09 on Combating Hate Crimes,
- The International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (1965),

Recognising that the ODIHR Prosecutors and Hate Crimes Training programme (hereinafter referred to as PAHCT) has been developed in order to provide OSCE participating States with training for prosecutors on hate crimes,

Convinced that a partnership between KSSiP and ODIHR on the implementation of PAHCT will assist in achieving mutual goals and objectives in the fight against hate crimes,

It has been agreed as follows:

KSSiP shall:

1. Appoint, by the end of September 2015, a National Liaison Officer as its authorised representative to work with ODIHR and co-ordinate the implementation of PAHCT;
2. Appoint a National Implementation Working Group to advise on the customisation of the programme's curriculum to ensure effective implementation of PAHCT and to facilitate monitoring, evaluation, and follow-up activities. The first meeting of the group shall be held not later than in October 2015;
3. Appoint:
 - a. by the end of October 2015 – 50 prosecutors specialising in hate crimes who will, by the end of 2015, receive the PAHCT training provided by experts from ODIHR. The training shall last 1.5 days (12 hours of training);
 - b. by the end of January 2016 – 24 prosecutors to be trained as trainers to deliver PAHCT; this group should include prosecutors specialising in hate crimes;
4. Ensure sustainability and institutionalisation of PAHCT, in particular by way of:
 - a. delivering a 12-hour (1.5 days) PAHCT training sessions to 150 prosecutors in the years 2016-2017 alone;

- b. preparing, by the end of January 2016, a long-term plan for cascading the PAHCT trainings - by trained trainers on the basis of the adapted programme's curriculum; the plan should specify the manner of integrating PAHCT training modules into the KSSiP professional development programme;
 - c. investigating the possibilities for integrating the PAHCT training into the programme of elementary training in KSSiP; and presenting a relevant proposal to the Programme Board of KSSiP by the end of 2016;
5. Facilitate PAHCT planning and delivery, including through the provision of logistical and infrastructure support for the train-the-trainers portion of the programme and the subsequent direct delivery of PAHCT to prosecutors;
6. Have the right to translate and adjust to the Polish context the ODIHR guide entitled *Prosecuting Hate Crimes: A Practical Guide* and use the publication as training materials and provide it to the participants of PAHCT trainings, as specified in Annex 1 to this Memorandum;
7. Invite ODIHR representatives to observe training sessions and assist with programme evaluation; and
8. Ensure that the costs of PAHCT implementation, related to training venues, training equipment, participants-related costs and costs related to trainers cascading the training, are covered.

ODIHR shall:

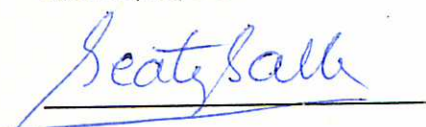
1. Appoint a Liaison Officer as its authorised representative to work with KSSiP on the development and implementation of the PAHCT programme;
2. Undertake a needs assessment to establish the basis for designing a customised PAHCT curriculum for Poland;
3. Draft a curriculum and consult with the National Implementation Working Group to customise it appropriately;
4. Provide the programme's curriculum and training materials for PAHCT in the required quantity, as well as providing for their translation into Polish;
5. Conduct 24-hour (3 days) training sessions for trainers and 12-hour (1.5 days) training sessions delivered directly to appointed prosecutors;
6. Support the translation of *Prosecuting Hate Crimes: A Practical Guide* by the KSSiP by providing the original publication and expert advice;
7. Conduct a post-implementation evaluation and provide support to KSSiP in follow-up on the programme; and
8. Cover the costs of PAHCT implementation related to ODIHR staff and trainers, the translation of training materials, interpretation services, and the programme evaluation.

This Memorandum of Understanding has been concluded for three years from the date of its signing and may be renewed by agreement between the parties.

This Memorandum of Understanding is complemented by Annex 1 – terms of Use of ODIHR's Guide.

Signed in Warsaw, on 16 September 2015, in two originals, in Polish and English, both texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

For ODIHR
Beatriz Balbin
First Deputy Director



For KSSiP
Leszek Pietraszko
Director



Annex No 1 to the Memorandum of Understanding of 16 September 2015

1. When preparing the translation, the Partner Organization (non-OSCE) can keep the original design of the inside pages. The Partner Organization shall, however, change the cover, to ensure that a reader knows at first glance that it is NOT an ODIHR publication.
2. The Partner Organization should place their logo where the ODIHR logo is in the English version. All ODIHR and OSCE logos should be removed from the translation.
3. On the inside page where the copyright information is found, the Partner Organization should put their own address, etc. The translation should also include, on that same page, the following disclaimer:

TRANSLATION ONLY:

This document was originally published by the OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights in 2014 as "Prosecuting Hate Crimes – A Practical Guide". The polish version is an unofficial translation of this document, prepared and published by the National School.

TRANSLATION and ADAPTATION (some material added or modified):

This document was originally published by the OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights in 2014 as "Prosecuting Hate Crimes – A Practical Guide". The polish version is an unofficial translation of this document, prepared and published by the National School.

This translation is supplemented by materials prepared by the National School. The opinions and information contained in this publication do not necessarily reflect the policy and position of ODIHR.

